

Lè-j-ironndèlè = Les hirondelles

Autor(en): **Pont, Armin**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 136

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245105>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LÈ-J-IRONNDELÈ - LES HIRONDELLES

Poème d'Armin Pont, patois de Saint-Luc, Anniviers (VS)

*Pè vè Pâfouè vo lè vidè arrèvà.
Prèchéiè, lè conntonn pa
ch'ènbavouâ.*

*Qu'è fajè bé ou qu'è fajè croué tèing,
Lè-j-anonçonn tozor lo zèn fourtèing.*

*Lè-j-ann connta fèrè öng long
vouèiazò.*

*Po vènéç d'Afriquè, couéing corazò !
Fere vouèiazò chèing birè, chèing
pang,*

Què dè mossè po chè pachâ la fang.

*Crirè-vo qué chè tromponn dè
tséméing ?*

*Tsè mè què no, lé-j-öjé chonn maléing.
Vénionn volatâ l'otor di mijong
Po fèrè lhör néc dèjot lè tchièvrong.*

*D'öctonn, èn pèing-na lè vèièing
partéc;*

*Enn maï avoué zoué lè vèièing vènéç.
Apré aï proc cocha volata,
Chöc lè féc, vénionn chè rèpojâ.*

*Vo chadè fiavo qué po ch'acoblâ,
Mâflho è fèmèla conntonn chè
tsèrquâ.*

*Vo chadè avoué qué po chè mariâ,
L'ann pa bèjonn d'alâ vè l'èingcora.*

Vouéro l'è bé dè vèrrè fèmèla

Vers Pâques, vous les voyez arriver. Pressées, elles ne doivent pas s'attarder. Qu'il fasse beau ou qu'il fasse mauvais temps, elles annoncent toujours le joli printemps.

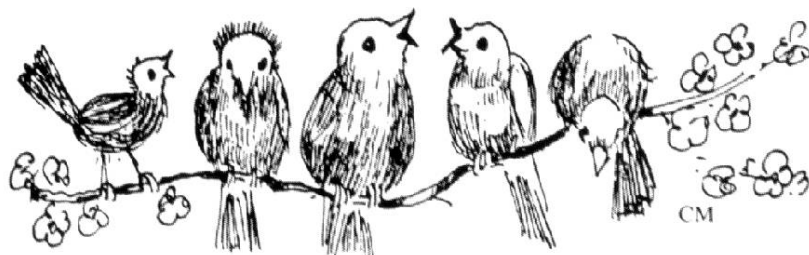
Elles ont dû faire un long voyage. Pour venir de l'Afrique, quel courage ! Faire voyage sans boisson, sans pain; seulement des mouches pour se passer la faim.

Croyez-vous qu'elles se trompent de chemin ? Les oiseaux sont un peu plus malins que nous. Une fois arrivées, elles volent autour de la maison pour faire leurs nids sous les chevrons.

En automne, avec peine nous les voyons partir; en mai, avec joie nous les voyons revenir. Après avoir longtemps volé, sur les fils elles viennent se reposer.

Vous savez sûrement que pour s'accoupler, mâles et femelles doivent se chercher. Vous savez aussi que pour se marier, ils ne doivent pas aller chez le curé.

Comme c'est beau de voir la femelle



*Chèing chè plhèingdrè, criâ ni zèmèlà
Tsassiè mossè, mochéllhong,
vèrména.*

A choöj-infann conntè manèc portâ.

*Por mè, di grou ou di pétéc-j-öjé,
Lè-j-ironndèlè chonn proc lé plhö bé.
Vo lè vidè èn inlhèzo pachâ
Comè ché l'öcchann lo lacé hlo foua.*

*Po chèn qué no
chèing pa dè
charvazo,
Tchiè no, in véla é
i vélazo,
Avoué plhijéc lè vénionn no trovâ
E no manquèing pa dè lè chalöâ.*

*E l'è öna tsöja öngcor proc rara
Dè rêmouâ foua comè lè-j-Anéviar.
Lè vénionn èn tchiè no po nohra
tsalör,
E no, no rêmouèing po nohra labör.*

*Lè vénionn sör pa po gagnè d'arzèn,
Ma plhötö po trovâ dè bravè zèn.
Chöc lè féc, lo matéing no djionn:
bong zor !
No vénièing tsanntâ por vo to lè zor.*

*Lo bonn Djiö no conntèing manèc
gabâ,
E pouè lo rêmachiè chèing conntâ
Po lo béingfé rëndöc i paéjang
E à no-j-âtro bong viö patoisang.*

sans se plaindre, ni crier, ni gémir,
chercher mouches, moustiques, ver-
mine. Il lui faut en apporter beaucoup
à ses enfants.

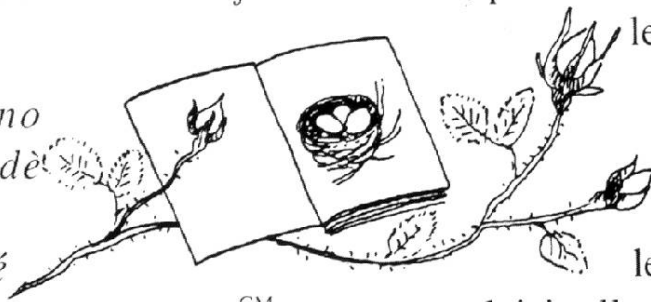
Pour moi, parmi grands et petits
oiseaux, les hirondelles sont bien sûr
les plus beaux. Vous les voyez, tel un
éclair, passer comme si elles avaient
le lait sur le feu.

Parce que nous ne
sommes pas des sau-
vages, dans les vil-
les et dans les villages,
avec plaisir elles viennent nous trou-
ver et nous ne manquons pas de les
saluer.

Elles remuent ménage comme les
Anniviards. C'est une chose assez
rare. Elles viennent chez nous pour
notre chaleur et nous, nous remuons
pour notre labeur.

Elles ne viennent sûrement pas pour
notre argent, mais plutôt pour trouver
de braves gens. Sur les fils, le matin,
elles disent bonjour et viennent chan-
ter pour nous tous les jours.

Le bon Dieu, il nous faut beaucoup
louer. Le pays le remercie sans comp-
ter pour les bienfaits rendus aux pay-
sans et à nous autres bons vieux
patoisants.



CM

Les textes - *Les hirondelles* et *Le râteau* - sont tirés de l'ouvrage « Autrefois les travaux et les jours » paru aux Editions Monographic SA, Sierre, en 1981, élaboré par André Pont, instituteur, sous le patronage de l'Amicale des patoisants de Sierre. Cet ouvrage est accompagné de six cassettes-audio. Reproduit avec l'aimable autorisation de l'Editeur.